

w dniu 7 stycznia 2002 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki, sporządzoną w Warszawie dnia 9 grudnia 1999 r.

Zgodnie z artykułem 15 umowy weszła ona w życie dnia 14 stycznia 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

## 296

### POROZUMIENIE

**między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji wspólnych projektów pilotażowych w dziedzinie ochrony środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej w celu zmniejszenia transgranicznych zanieczyszczeń środowiska,**

sporządzone we Frankfurcie nad Odrą dnia 18 czerwca 2001 r.

#### POROZUMIENIE

**między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji wspólnych projektów pilotażowych w dziedzinie ochrony środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej w celu zmniejszenia transgranicznych zanieczyszczeń środowiska**

Minister Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej  
i  
Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec,

współpracując w klimacie istniejących przyjaznych stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec,

dążąc do utrwalania i pogłębiania przyjaznych stosunków poprzez dalszą współpracę w dziedzinie ochrony środowiska,

w związku z Umową między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych z dnia 19 maja 1992 r. oraz Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska z dnia 7 kwietnia 1994 r.,

uznając wspólną odpowiedzialność za ochronę środowiska i naturalne warunki życia w Europie,

#### ABKOMMEN

**zwischen dem Minister für Umwelt der Republik Polen und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung von gemeinsamen Umweltschutzpilotprojekten in der Republik Polen mit dem Ziel der Reduzierung von grenzüberschreitenden Umweltbelastungen**

Der Minister für Umwelt der Republik Polen  
und  
das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland

im Rahmen der Zusammenarbeit im Klima der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,

im Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

angesichts des Vertrages zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland vom 19. Mai 1992 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern und des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 7. April 1994 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

in Anerkennung der gemeinsamen Verantwortung für den Umweltschutz und die natürlichen Lebensbedingungen in Europa,

stawiając sobie za cel zmniejszenie zanieczyszczeń środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Federalnej Niemiec,

uzgodnili, co następuje:

#### Artykuł 1

Niniejsze porozumienie reguluje współpracę między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w zakresie realizacji wspólnych projektów pilotażowych w dziedzinie ochrony środowiska na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej mających na celu zmniejszenie transgranicznych zanieczyszczeń środowiska. Przewiduje się, że „Szprotawa — Spółka Wodno-Ściekowa z o.o.”, Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Szprotawie zrealizuje projekt „Rekonstrukcja komunalnego odprowadzania ścieków w Szprotawie” oraz Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne we Wrocławiu Sp. z o.o. z siedzibą we Wrocławiu zrealizuje projekt „Modernizacja dwóch linii tramwajowych we Wrocławiu w celu zmniejszenia emisji zanieczyszczeń powietrza i hałasu”. W tym celu wymienione polskie przedsiębiorstwa (zwane dalej Beneficjentami) uzgodnią każdorazowo poszczególne działania w celu realizacji tych projektów pilotażowych z bankiem Deutsche Ausgleichsbank. Projekty pilotażowe będą miały charakter modelowy, a przy ich realizacji zastosowane zostaną najlepsze techniki i technologie.

#### Artykuł 2

1. W celu wsparcia wspólnych projektów pilotażowych Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec poprzez Deutsche Ausgleichsbank oraz Deutsche Ausgleichsbank przyznają Beneficjentom dotacje na realizację projektów, o których mowa w art. 1, w wysokości do 15 421 000 € (słownie: piętnaście milionów czterysta dwadzieścia jeden tysięcy euro). Dodatkowo Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec zapewnia sfinansowanie programów szkoleniowych realizowanych w Republice Federalnej Niemiec w zakresie realizacji projektów pilotażowych do wysokości 350 000 € (słownie: trzysta pięćdziesiąt tysięcy euro).

2. Ponadto, w celu sfinansowania projektów pilotażowych, o których mowa w art. 1, Deutsche Ausgleichsbank udzieli pożyczek celowych o łącznej wysokości do 31 564 590 € (słownie: trzydzieści jeden milionów pięćset sześćdziesiąt cztery tysiące pięćset dziewięćdziesiąt euro).

3. W celu ustalenia wysokości i warunków pożyczek celowych i dotacji Deutsche Ausgleichsbank i Beneficjenci zawrą umowę o dofinansowanie, które przed wejściem w życie będą wymagały zgody Federalnego Ministerstwa Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec.

mit dem Ziel, zur Verminderung der Umweltbelastungen in der Republik Polen und in der Bundesrepublik Deutschland beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen dem Minister für Umwelt der Republik Polen und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland bei der Realisierung gemeinsamer Umweltschutzpilotprojekte auf dem Gebiet der Republik Polen zur Reduzierung von grenzüberschreitenden Umweltbelastungen. Es ist vorgesehen, dass „Szprotawa Spółka Wodno-Ściekowa z o.o.”, Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (Szprotawa — Wasser- und Abwassergesellschaft mbH) mit Sitz in Szprotawa das Projekt „Rekonstruktion der kommunalen Abwasserentsorgung Szprotawa”, sowie Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne we Wrocławiu Sp. z o.o. (Städtisches Verkehrsunternehmen in Breslau GmbH) mit Sitz in Breslau das Projekt „Modernisierung von zwei Straßenbahnlinien in der Stadt Wrocław (Breslau) zur Reduzierung von Luftschadstoff- und Lärmemissionen” durchführen. Hierzu werden die genannten polnischen Unternehmen (im folgenden Fördernehmer genannt) die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung dieser Pilotprojekte jeweils mit der Deutschen Ausgleichsbank abstimmen. Die Pilotprojekte erhalten Modellcharakter, und bei ihrer Realisierung werden die besten Techniken und Technologien eingesetzt.

#### Artikel 2

(1) Zur Unterstützung der gemeinsamen Pilotprojekte wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland über die Deutsche Ausgleichsbank und die Deutsche Ausgleichsbank selbst den Fördernehmern Zuschüsse zur Umsetzung der in Artikel 1 genannten Projekte bis zur Höhe von 15 421 000 € (in Worten: Fünfzehn Millionen vierhunderteinundzwanzigtausend Euro) gewähren. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland die Finanzierung für die in der Bundesrepublik Deutschland durchzuführenden Fortbildungsprogramme zur Umsetzung der Pilotprojekte bis zur Höhe von 350 000 € (in Worten: dreihundertfünfzigtausend Euro) sicher.

(2) Ferner wird die Deutsche Ausgleichsbank zur Finanzierung der in Artikel 1 genannten Pilotprojekte zweckgebundene Darlehen bis zu einer Gesamthöhe von 31 564 590 € (in Worten: einunddreißig Millionen fünfhundertvierundsechzigtausendfünfhundertneunzig Euro) zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die Deutsche Ausgleichsbank und die Fördernehmer Förderverträge, die vor dem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland bedürfen.

## Artykuł 3

1. Dostawy i usługi związane z realizacją projektów, o których mowa w art. 1, finansowane w zakresie wartości udzielanych dotacji, o których mowa w art. 2 ust. 1, zostaną zwolnione z cła, podatków i opłat zrównanych z podatkami, zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Na dostawy i usługi w zakresie realizacji projektów, o których mowa w art. 1, organizowane będą przetargi międzynarodowe bez stosowania preferencji krajowych.

## Artykuł 4

Uprawnienia do przeprowadzenia kontroli u Beneficjentów w zakresie wykorzystania środków, o których mowa w art. 2, przez Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec, Deutsche Ausgleichsbank oraz Federalną Izbę Rozrachunkową Republiki Federalnej Niemiec uregulowane będą w umowach o dofinansowanie, o których mowa w art. 2 ust. 3.

## Artykuł 5

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Sporządzono we Frankfurcie nad Odrą dnia 18 czerwca 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Za Ministra  
Środowiska  
Rzeczypospolitej  
Polskiej:

*J. Radziejowski*

Za Federalne Ministerstwo  
Środowiska,  
Ochrony Przyrody  
i Bezpieczeństwa Reaktorów  
Republiki Federalnej Niemiec:

*G. Attmann*

## Artikel 3

(1) Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der in Artikel 1 genannten Projekte, die im Wertumfang der nach Artikel 2 Absatz 1 bereitzustellenden Zuschüsse finanziert werden, werden entsprechend der Gesetzgebung der Republik Polen von Zöllen, Steuern und Gebühren, die den Steuern gleichgestellt sind, befreit.

(2) Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der in Artikel 1 genannten Projekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung vergeben.

## Artikel 4

Die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Ausgleichsbank sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der Verwendung der Mittel nach Artikel 2 bei den Fördernehmern werden in den Förderverträgen nach Artikel 2 Absatz 3 vereinbart.

## Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Frankfurt/Oder am 18 Juni 2001 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für den Minister  
für Umwelt  
der Republik Polen:

*J. Radziejowski*

Für das Bundesministerium  
für Umwelt,  
Naturschutz  
und Reaktorsicherheit  
der Bundesrepublik  
Deutschland:

*G. Attmann*

## 297

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 grudnia 2001 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministerstwem Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów Republiki Federalnej Niemiec w sprawie realizacji wspólnych projektów pilotażowych w dziedzinie ochrony środowiska w Rzeczypospolitej Polskiej w celu zmniejszenia transgranicznych zanieczyszczeń środowiska, sporządzonym we Frankfurcie nad Odrą dnia 18 czerwca 2001 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodo-

wych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 29 maja 2001 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumie-